



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE **ARANÉS I**

Coordinación: CARRERA BAIGET, AITOR

Año académico 2023-24

Información general de la asignatura

Denominación	ARANÉS I			
Código	101471			
Semestre de impartición	2o Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	4	OBLIGATORIA	Presencial
	Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	3	OBLIGATORIA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	3	3	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	CARRERA BAIGET, AITOR			
Departamento/s	FILOLOGÍA Y COMUNICACIÓN			
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	Horas presenciales: 60 Horas no presenciales, de trabajo autónomo: 90			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	Occitano, catalán Otros: francés			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
CARRERA BAIGET, AITOR	aitor.carrera@udl.cat	6	

Información complementaria de la asignatura

Asignatura de adquisición de conocimientos sobre el occitano del Valle de Arán que persigue sobretudo que el alumno obtenga una competencia práctica en aranés al mismo tiempo que que sea capaz de identificar i de razonar científicamente los hechos lingüísticos que caracterizan esta variedad. La asignatura debe suponer pues un salto adelante en el estudio i la adquisición del occitano a partir de los contenidos relacionados con la lengua de oc obtenidos con anterioridad en el mismo grado. Los contenidos lingüísticos van acompañados de una necessària aproximación a la historia, la geografía i la cultura aranesas, y al proceso de oficialización y promoción del occitano en el Valle de Arán, a las disposiciones legales que le afectan i a la realidad sociolingüística del gascón al sud de la frontera francoespañola.

Asignatura con prerequisites: para poder matricular esta asignatura se tiene que haber cursado la asignatura **Occitano referencial I**.

Objetivos académicos de la asignatura

- Capacidad de comunicación oral y escrita en occitano del Valle de Arán
- Capacidad de identificación da las principales modalidades territoriales del occitano del Valle de Arán
- Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos sobre textos orales y escritos en aranés, tanto desde un punto de vista sincrónico como diacrónico

Competencias

CB3 Capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB5 Saber desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

CG3 Realizar con calidad y rigor el trabajo asignado.

CG4 Aplicar la capacidad de razonamiento y análisis crítico, y la de toma de decisiones para la resolución de problemas.

CG6 Implantar la capacidad de aprendizaje autónomo.

CG7 Valorar la capacidad de organización y planificación del trabajo y la investigación.

CG12 Utilizar adecuadamente la terminología y las técnicas propias del ámbito disciplinar o profesional.

CE2 Analizar las lenguas catalana y occitana desde las distintas perspectivas gramaticales: fonética, fonológica, léxica, morfológica, semántica, sintáctica, discursiva, pragmática y sociolingüística.

CE3 Desarrollar la capacidad de analizar y de reflexionar sobre la estructura y el funcionamiento de las lenguas catalana y occitana y de la comunicación en lenguas catalana y occitana.

CE11 Identificar conocimientos básicos de la historia y las culturas de las sociedades de hablas catalana y occitana, así como la capacidad de contextualizar los fenómenos lingüísticos y literarios.

CE15 Aplicar el dominio práctico de la didáctica de la lengua y/o literatura catalanas y occitanas para estudiantes nativos/as o extranjeros/as.

CT4 Adquirir conocimientos básicos de emprendeduría y de los entornos profesionales.

CT5 Adquirir nociones esenciales del pensamiento científico.

Contenidos fundamentales de la asignatura

1-El aranés en el marco de la lengua occitana y de las otras lenguas territoriales de los Pirineos: catalán, aragonés y vasco. Cuestiones de sustrato bascoide en la fonética y el léxico (dos semanas).

2-Cuestiones de dialectología pirenaica: afinidades entre hablas gasconas, aragonesas y catalanas por encima de las fronteras lingüísticas (una semana).

3-El aranés: fonética, morfología y léxico. Aproximación práctica (tema central; siete semanas).

3.1 Las convenciones gráficas del aranés. Contextualización en el marco occitano y originalidades gasconas.

3.2 Cuestiones básicas de morfología. Determinantes.

3.3 Cuestiones básicas de morfología. Originalidades en la formación del plural y en el género.

3.4 Aspectos de morfología verbal. Auxiliares y principales modelos regulares.

3.5 Otras cuestiones de morfología.

3.6 Asuntos sintácticos. Usos de las preposiciones *a*, *en*, *entà*, *per*.

3.7 Léxico básico (I)

3.8 Léxico básico (II)

4-Aproximación dialectológica a las hablas del Valle de Aran. Heterogeneidad del aranés (una semana).

5-Contribuciones al estudio dialectológico del aranés: de Bernard Sarrieu a Joan Coromines (una semana).

6-Altoaranés, bajoaranés y aranés central. Afinidades con las hablas románicas vecinas (una semana).

7-La codificación del aranés. Una tarea inacabada (una semana).

8-Recursos para la investigación científica sobre el aranés (una semana).

Ejes metodológicos de la asignatura

Tabla de actividades formativas i dedicaciones horarias del alumno

Actividad	CODIFICACIÓN / descripción / tipología TPD	o*	G*	HP*	HNP*
Clase magistral (M)				45	
Otras actividades formativas (AAF)	AAF1-Exposición o transmisión de contenidos complementarios a las clases presenciales. AAF2- Resolución de dudas o complementos a los contenidos de las clases presenciales. AAF3-Corrección y comentario de tareas encomendadas por el profesor. AAF4-Abordaje de otros aspectos relacionados con los contenidos vehiculados en M o, en general, para el buen desarrollo de la asignatura. AAF5-Eventuales contenidos de tipo práctico en forma de salida o de asistencia a conferencias o actividades formativas.			15	

Trabajo autónomo (HNP)	HNP-1 Lecturas bibliográficas HNP-2. Realización de actividades encomendadas por el profesor, que pueden consistir en aspectos enumerados en el inventario de este mismo trabajo autónomo, paralelamente a los contenidos expuestos de manera presencial: HNP-2a Visualización y comentario de documentos audiovisuales en aranés HNP-2b Visualización y comentario de documentos audiovisuales sobre el aranés HNP-2c Análisis lingüístico de textos araneses HNP-2d Análisis lingüístico de textos gascones cercanos al Valle de Arán HNP-2e Audición de textos orales en aranés y en gascón pirineico oriental HNP-2f Tratamiento de documentos normativos o paranormativos relativos al aranés HNP-2g Lectura en aranés: dicción y comprensión HNP-2h Lectura en aranés: dicción y comprensión HNP-2i Lectura en aranés: dicción y comprensión HNP-2j Búsqueda de información sobre la lengua occitana en el Valle de Arán: bibliografía e internet HNP-3 Estudio relacionado con los contenidos de la asignatura				90
TOTAL	El total absoluto debe sumar 150 h (6 ECTS)			60	90

O: Objetivo. G: número de grupos implicados en la actividad. HP: horas presenciales del alumno. HNP: horas no presenciales del alumno.

Plan de desarrollo de la asignatura

Véase la distribución temporal descrita en la sección 'contendios'. Otras precisiones suplementarias serán comunicadas en el transcurso de la primera sesión.

Sistema de evaluación

Tabla de los mecanismos de evaluación

mecanismos de evaluación	codificación / descripción-criterios / tipología TPD	%*
Asistencia y participación (As)		10
Taller de evaluación (TA)	Entrega recapitulativa del conjunto de tareas realizadas de manera autónoma i de alguna eventual tarea suplementaria que permita percibir el nivel de adquisición de los contenidos de la asignatura, o realización de una prueba escrita con ese mismo objetivo.	50
Trabajos, tareas (T)	Realización de tareas regulares encomendadas por el professor en el marco del trabajo autónomo	40
TOTAL		100

*: porcentaje en la nota final.

En caso de fraude académico o copia espontánea, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados i másteres de la UdL.

El estudiante o la estudiante que se quiera acoger a la evaluación alternativa deberá presentar un contrato de trabajo o justificar, mediante escrito dirigido a la decana, las razones que le imposibilitan realizar la evaluación continua en un plazo de cinco (5) días desde el comienzo del cuatrimestre. Para más información, envíe un correo

electrónico a lletres.secretariacentre@udl.cat o diríjase a la Secretaria Académica de la Facultat de Letras.

Bibliografía y recursos de información

a) Documentos básicos. Lectura muy recomendable / consulta obligatoria

Pierre Bec (1968): *Les Interférences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parlers du Comminges et du Couserans*. Bordèu: PUB.

Aitor Carrera (2007): *Gramatica aranesa*. Lleida: Pagès Editors.

Comission entar estudi dera normatiua [sic] lingüística [sic] aranesa (1982): *Nòrmes ortogràfiques [sic] der aranés. Tèxt provisional [sic]*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Comission de còdi lingüistic (1999): *Normes ortogràfiques der aranés*. Vielha: Conselh Generau d'Aran.

Joan Coromines (1990): *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*. Barcelona: Curial.

b) Documentos complementarios

Manuela Ané et al. (1994): *Cors d'aranés*. Vielha: Conselh Generau d'Aran.

Aitor Carrera (2011): *L'occità: gramàtica i diccionari bàsics (occità referencial i aranès)*. Lleida: Pagès Editors.

Comission de màstres (1984): *Libre de lectura*. Lleida: Generalitat de Catalunya.

Patric Guilhemjoan (dir.) (2005): *Dictionnaire français-occitan (gascon)*. 2 vol. Ortès: Per Noste.

Simin Palay (1980): *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*. París: CNRS [3a. ed.].

Gerhard Rohlfs (1977): *Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*. Pau / Tübingen: Marrimpouey / Niemeyer.

Jean Séguy (dir.) (1954-1973): *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*. 6 vol. París: CNRS.

Otto Winkelmann (1989): *Untersuchungen zur Sprachvariation des Gaskognischen im Val d'Aran*. Tübingen: Max Niemeyer.